

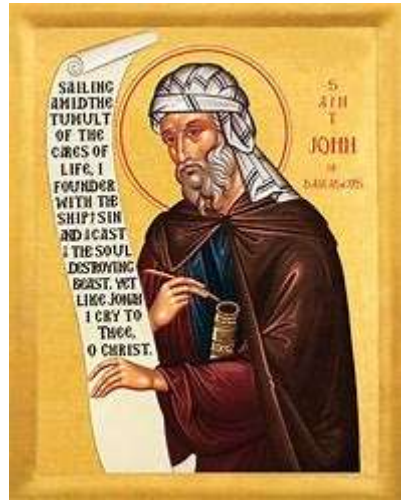


**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York**

**St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**

كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية
10841 Rue Grande Allée, Montreal, QC, H3L 2H8
Tél: 514 858 7004, Email : alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org

Pastor: Archpriest Elias Ferzli



4 Décembre, 2022

**Ste Barbara (ou Barbe), Ste Julienne, martyre;
saint Jean Damascène moine, confesseur;**

تذكار القديسة الشهيدة بربارة والبار يوحنا الدمشقي.

Calendrier hebdomadaire

Samedi: 18:00 Vêpres
Dimanche: 9:45 Matines
11:00 Divine Liturgie

His Beatitude

John X

Patriarch of Antioch and
all the East

His Grace Bishop

ALEXANDER,

Auxiliary Bishop of
the Diocese of Ottawa,
Eastern Canada and
Upstate New York

V. Rev. Elias Ferzli,

Pastor

V. Rev. Michel Fawaz

Pastor Emeritus

Parish Council:

Charles Choucair (Chair)
Georges El Khal (Vice Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Carole Kacho (Secretary)
Fares Abou Haidar
Angèle Azar
Elias Chammas
Elie Naous
Georges Jabbour
Joseph Tamer
Nabeel Samman
Samir El Khoury

Antiochian Women:

Maya El Habr (president)

Choir:

Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:

Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:

Ghada Hage (Advisor)
Christina El Khoury
(President)

الإيوثينا العاشرة

Ton 4

اللحن الرابع

L'Évangile des matines 10



قدیسونا ومجتمع الاستهلاك

في منتصف صوم الميلاد المجيد تحتفي الكنيسة بذكر القديسة بربارة العظيمة في الشهاديات (4 كانون الأول)، والقديس نيقولاوس رئيس أساقفة ميرا العجائبي (6 كانون الأول). سوف ننتهز هذه المناسبات المباركة للإضاءة على التشويه الذي بات يُهيمن على أنماط احتفالاتنا الدينية، من حيث سيطرة الذهنية الاستهلاكية على المعاني العميقة التي تضمّنها أعيادنا. فمجتمع الاستهلاك سلب من المؤمنين الصور الحقيقية لقدسيهم ومسّخها وقدمها إليهم من جديد أشخاصًا لا يمتّون بصلة إلى ما كانوا عليه بالأصل.

فسيرة القديسة بربارة البعلبكية (+ 305) تقول إنّها استشهدت بسبب اعتناقها المسيحية، وإنّ أباه ديوسقوروس هو من تطوّر لتنفيذ مهمة بتر رأسها بالسيف. وتقول الرواية إنّ بربارة الشابة الجميلة قد فرّت من وجه أبيها ولجأت إلى الجبال حيث انشقت إحدى الصخور وأوثتها في بطنها. لكنّ ذلك لم يمنع السلطة الحاكمة من إلقاء القبض عليها وتعذيبها بأصناف شتى من الوسائل وصولاً إلى القضاء عليها بالموت.

سيرة القديسة بربارة التي تُشبه سير العديد من الشهاديات، كالقديسات تقلا ومارينا وكريستينا وكاترينا، اتخذت عند عامّة الناس طابعًا مميزًا واحتفاليًا. ففي عيدها، الذي يقع في الرابع من كانون الأول من كلّ عام، يطغى الطابع الفولكلوري على ما سواه، ويأتي في بعض ممارساته على حساب الطابع الإيماني الذي ينبغي أن يسمّ الأعياد الدينية، حتّى إنّ السنة العامّة تُغيّب اسم القديسة عن عيدها فتقول: "عيد البربارة" (مع تعريفها بالألف واللام) عوض القول: "عيد القديسة بربارة"، على غرار قولهم "عيد مار جرجس" أو "عيد مار يوحنا"... هكذا يصبح العيد للبربارة (أي للقتال) لا للقديسة صاحبة العيد.

ومع اقتراب عيد الميلاد تزداد بعض المظاهر، من أشجار مزينة في الميادين والشوارع والمحلات على أنواعها، حتّى في النوادي الليلية وأماكن اللهو الحرام والميسر، وأضواء ملوّنة مشكوكة على الأعمدة تحمل رموزًا بريئة للعيد ولا سيّما الشموع والأجراس، ومهرج ذي ذقن كثّة بيضاء يلبس الأحمر ويقهقهه قهقهات هستيرية تحتقر الفقير بل تعندي عليه وتستقرّه وتزيد من بلواه.

ولإضفاء الشرعية على هذا المهرج السمج، المدعوّ بابا نويل، ابتدع بعضهم أنّ بابا نويل ليس سوى القديس نيقولاوس، نموذج الأسقف الراعي الصالح، والساخر على مشكلات أبنائه. غير أنّ ثمة فارقًا كبيرًا بينهما هو أنّ نيقولاوس كان يأتي مجّانًا بالهدايا والثياب والطعام إلى الفقراء والمعوزين، فيما بابا نويل لا يأتي بهديّة إلاّ لمن أدّى ثمنها، أمّا من لا يملك ثمن هديّة لأطفاله فيخرج بلا هدايا. نيقولاوس حبيب الفقراء يصبح في عصرنا بابا نويل التاجر الجشع. مجتمع الاستهلاك يُحوّل بربارة إلى هالوين، ونيقولاوس إلى بابا نويل، والمسيح إلى سوبر ستار!

كان المسيحيون يحتفلون بأعيادهم ببساطة الربّ يسوع وتلاميذه، عبر الأصوام والصلوات، والأنشيد والاحتفالات البريئة والموائد الأخوية. وكان مقياس صدقيّة العيد والاحتفال الحقيقيّ به حضور الفقراء والمعوزين والمستضعفين في الأرض ومشاركتهم فيه، كونهم وحدهم من يتوجّب لهم التكريم في هذا العيد. فالمسيح ساوى نفسه بهم، لذلك كلّ تكريم لهم هو تكريم شخصيّ له. إنهم هم أصحاب العيد.



Tropaire

الطروباريات:

Tropaire de la Résurrection - Ton 8

Tu es descendu des cieus, ô Compatissant, Tu as accepté d'être enseveli trois jours pour nous libérer des passions ; notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à toi.

طروبارية القيامة – بالحن الثامن.

أُنْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٌ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ
الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعْتَقِنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ
الْمَجْدُ لَكَ.

طروبارية القديسة بربارة – بالحن الرابع:

لِنُكْرِمَنَّ الْقَدِيْسَةَ بَرْبَارَةَ الْكَلْبِيَّةَ الْوَقَارَ، لِأَنَّهَا حَطَمَتْ
فِيحَاخِ الْعَدُوِّ، وَنَجَّتْ مِنْهَا كَالْعُصْفُورِ بِمَعُونَةِ الصَّلِيبِ
وَسِلَاحِهِ.

طروبارية القديس يوحنا الدمشقي – بالحن الثالث:

بُلْبُلٌ غَرِيْدٌ شَجِي النَّعْمَةِ، * رَائِعُ النَّسِيدِ أَلَهُ النَّعْمَةِ، *
أَعْنَى بَيْعَةِ الْمَسِيحِ بِالْتَرَنِيمَاتِ. * أَعْنَى يُوْحَنَّا
الدِّمَشْقِيِّ الْمُرْتَمِّمِ، * لَهُ فَلْنَصْنَعْ مَدِيْحًا إِذْ نَلْتَمِّمُ. * سَيِّخُ
النَّاظِمِيْنَ، * إِمَامُ الْأَبَاءِ الْفَاهِمِيْنَ * عُلُومِ الْأَرْضِيَّاتِ
وَالسَّمَاوِيَّاتِ.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

لميلاد العذراء – بالحن الرابع:

مِيْلَادُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بَشَّرَ بِالْفَرْحِ كُلِّ الْمَسْكُونَةِ،
لَأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا، فَحَلَّ
اللَعْنَةَ وَوَهَبَ الْبَرَكَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ
الْأَبَدِيَّةَ.

Kondakion de la Préparation de la Nativité:

La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie, avec les anges et les bergers, Celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

القنطاق لتقدمة الميلاد:

الْيَوْمَ الْعَذْرَاءُ تَأْتِي إِلَى الْمَغَارَةِ لِتَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّتِي قَبْلَ
الدُّهُورِ، وَوَالِدَةٌ لَا تُفَسَّرُ وَلَا يُنْطَقُ بِهَا، فَافْرَجِي أَيْنُهَا
الْمَسْكُونَةَ إِذَا سَمِعْتِ، وَمَجْدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ،
الَّذِي سَيَبْظُهُرُ بِمَسِيْنَتِهِ طِفْلاً جَدِيداً وَهُوَ إِلَهُنَا الَّذِي قَبْلَ
الدُّهُورِ.



THE EPISTLE

*God is wondrous in His saints.
Bless God in the congregations.*

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (3:23-4:5)

Brethren, before faith came, we were confined under the Law, kept under restraint until faith should be revealed. So that the Law was our custodian until Christ came, that we might be justified by faith. But now that faith has come, we are no longer under a custodian; for in Christ Jesus you are all sons of God, through faith. For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ. There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus. And if you are Christ's, then you are Abraham's offspring, heirs according to promise. I mean that the heir, as long as he is a child, is no better than a slave, though he is the owner of all the estate; but he is under guardians and trustees until the date set by the father. So with us; when we were children, we were slaves to the elemental spirits of the universe. But when the time had fully come, God sent forth His Son, to redeem those who were under the Law, so that we might receive adoption as sons.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (13:10-17)

At that time, Jesus was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. And there was a woman who had had a spirit of infirmity for eighteen years; she was bent over and could not fully straighten herself. And when Jesus saw her, He called her and said to her, "Woman, you are freed from your infirmity." And He laid His hands upon her, and immediately she was made straight, and she praised God. But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the Sabbath, said to the people, "There are six days on which work ought to be done; come on those days and be healed, and not on the Sabbath day." Then the Lord answered him, "You hypocrite! Does not each of you on the Sabbath untie his ox or his ass from the manger, and lead it away to water it? And ought not this woman, a daughter of Abraham, whom Satan bound for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath day?" As Jesus said this, all His adversaries were put to shame; and all the people rejoiced at all the glorious things that were done by Him.



الرسالة

عجيبٌ هو الله في قديسيه.
باركوا الربَّ يا جميع الأمم.

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية.

يا إخوة، قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ الْإِيمَانُ كُنَّا مَحْرُوسِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ، مُغْلَقًا عَلَيْنَا إِلَى الْإِيمَانِ الْعَتِيدِ أَنْ يُعْلَنَ. إِذَا قَدْ كَانَ النَّامُوسُ مُؤَدِّبًا إِلَى الْمَسِيحِ، لِكَيْ نَتَبَرَّرَ بِالْإِيمَانِ. وَلَكِنْ بَعْدَ مَا جَاءَ الْإِيمَانُ، لَسْنَا بَعْدُ تَحْتَ مُؤَدِّبٍ. لِأَنَّكُمْ جَمِيعًا أَبْنَاءُ اللَّهِ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ. لِأَنَّ كُلَّكُمْ الَّذِينَ اعْتَمَدْتُمْ بِالْمَسِيحِ قَدْ لَبَسْتُمْ الْمَسِيحَ: لَيْسَ يَهُودِيٌّ وَلَا يُونَانِيٌّ. لَيْسَ عَبْدٌ وَلَا حُرٌّ. لَيْسَ ذَكَرٌ وَأُنْثَى، لِأَنَّكُمْ جَمِيعًا وَاحِدٌ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. فَإِنْ كُنْتُمْ لِلْمَسِيحِ، فَأَنْتُمْ إِذَا نَسَلُ إِبْرَاهِيمَ، وَحَسَبَ الْمَوْعِدِ وَرَثَةٌ. وَأَقُولُ: مَا دَامَ الْوَارِثُ قَاصِرًا لَا يَفْرُقُ شَيْئًا عَنِ الْعَبْدِ، مَعَ كَوْنِهِ صَاحِبَ الْجَمِيعِ. بَلْ هُوَ تَحْتَ أَوْصِيَاءَ وَوُكَلَاءَ إِلَى الْوَفْتِ الْمُوجَلِّ مِنْ أَبِيهِ. ³ هَكَذَا نَحْنُ أَيْضًا: لَمَّا كُنَّا قَاصِرِينَ، كُنَّا مُسْتَعْبِدِينَ تَحْتَ أَرْكَانِ الْعَالَمِ. وَلَكِنْ لَمَّا جَاءَ مَلَأُ الزَّمَانِ، أَرْسَلَ اللَّهُ ابْنَهُ مَوْلُودًا مِنْ امْرَأَةٍ، مَوْلُودًا تَحْتَ النَّامُوسِ، لِيَقْتَدِيَ الَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ، لِنُنَالَ النَّبِيَّ.

الإنجيل

فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديس لوقا الإنجيليِّ البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ.

(13:10-17)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، كَانَ يَسُوعُ يَعْلَمُ فِي أَحَدِ الْمَجَامِعِ يَوْمَ السَّبْتِ. وَإِذَا بِامْرَأَةٍ بِهَا رُوحٌ مَرَضٍ مُنْذُ ثَمَانِي عَشْرَةَ سَنَةً، وَكَانَتْ مُنْحَنِيَّةً لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَنْتَصِبَ النَّتَّةَ. فَلَمَّا رَأَاهَا يَسُوعُ، دَعَاهَا وَقَالَ لَهَا: إِنَّكَ مُطْلَقَةٌ مِنْ مَرَضِكَ. وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهَا، وَفِي الْحَالِ اسْتَقَامَتْ، وَمَجَّدَتِ اللَّهَ. فَأَجَابَ رَئِيسُ الْمَجْمَعِ، وَهُوَ مُعْتَاضٌ لِإِبْرَاءِ يَسُوعَ فِي السَّبْتِ، وَقَالَ لِلْجَمْعِ: هِيَ سِنَّةٌ أَيَّامِ يَنْبَغِي الْعَمَلُ فِيهَا. فَفِيهَا تَأْتُونَ وَتَسْتَشْفُونَ، لَا فِي يَوْمِ السَّبْتِ. فَأَجَابَ الرَّبُّ وَقَالَ: يَا مُرَائِي! أَلَيْسَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ يَحُلُّ ثَوْرَهُ أَوْ جِمَارَهُ فِي السَّبْتِ مِنَ الْمَدْوَدِ وَيَنْطَلِقُ بِهِ فَيَسْقِيهِ؟ وَهَذِهِ، وَهِيَ ابْنَةُ إِبْرَاهِيمَ الَّتِي رَبَطَهَا الشَّيْطَانُ مُنْذُ ثَمَانِي عَشْرَةَ سَنَةً، أَمَا كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تُطْلَقَ مِنْ هَذَا الرَّبَاطِ يَوْمَ السَّبْتِ؟ وَلَمَّا قَالَ هَذَا، حَزِيَ كُلُّ مَنْ كَانَ يَفَاوِمُهُ، وَفَرَحَ الْجَمْعُ بِجَمِيعِ الْأُمُورِ الْمَجِيدَةِ الَّتِي كَانَتْ تَصْدُرُ مِنْهُ.



L'ÉPÎTRE

Le Seigneur donnera la force à son peuple, / le Seigneur bénira son peuple dans la paix.
Apportez au Seigneur, fils de Dieu, apportez au Seigneur gloire et honneur.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Galatiens

(3:23 – 4:5))

Avant que la foi vînt, nous étions enfermés sous la garde de la loi, en vue de la foi qui devait être révélée. Ainsi la loi a été comme un pédagogue pour nous conduire à Christ, afin que nous fussions justifiés par la foi. La foi étant venue, nous ne sommes plus sous ce pédagogue. Car vous êtes tous fils de Dieu par la foi en Jésus Christ; vous tous, qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu Christ. Il n'y a plus ni Juif ni Grec, il n'y a plus ni esclave ni libre, il n'y a plus ni homme ni femme; car tous vous êtes un en Jésus Christ. Et si vous êtes à Christ, vous êtes donc la postérité d'Abraham, héritiers selon la promesse. Or, aussi longtemps que l'héritier est enfant, je dis qu'il ne diffère en rien d'un esclave, quoiqu'il soit le maître de tout; mais il est sous des tuteurs et des administrateurs jusqu'au temps marqué par le père. Nous aussi, de la même manière, lorsque nous étions enfants, nous étions sous l'esclavage des rudiments du monde; mais, lorsque les temps ont été accomplis, Dieu a envoyé son Fils, né d'une femme, né sous la loi, afin qu'il rachetât ceux qui étaient sous la loi, afin que nous reçussions l'adoption.

L'ÉVANGILE

Lecture de l'Évangile selon Saint Luc

(Lc XIII,10-17)

Jésus enseignait dans une des synagogues, le jour du sabbat. Et voici, il y avait là une femme possédée d'un esprit qui la rendait infirme depuis dix-huit ans; elle était courbée, et ne pouvait pas du tout se redresser. Lorsqu'il la vit, Jésus lui adressa la parole, et lui dit: Femme, tu es délivrée de ton infirmité. Et il lui imposa les mains. A l'instant elle se redressa, et glorifia Dieu. Mais le chef de la synagogue, indigné de ce que Jésus avait opéré cette guérison un jour de sabbat, dit à la foule: Il y a six jours pour travailler; venez donc vous faire guérir ces jours-là, et non pas le jour du sabbat. Hypocrites! lui répondit le Seigneur, est-ce que chacun de vous, le jour du sabbat, ne détache pas de la crèche son bœuf ou son âne, pour le mener boire? Et cette femme, qui est une fille d'Abraham, et que Satan tenait liée depuis dix-huit ans, ne fallait-il pas la délivrer de cette chaîne le jour du sabbat? Tandis qu'il parlait ainsi, tous ses adversaires étaient confus, et la foule se réjouissait de toutes les choses glorieuses qu'il faisait.



THE SYNAXARION

On December 4 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the contest of the holy Great-martyr Barbara of Heliopolis in Syria, and her fellow Martyr Juliana.

Verses

Sacrificing thee with a sword, O Martyr Barbara, thy father became the Abraham of the devil.

Receive, O Word, like unto a dove, Juliana, Who cooeth, lest she be not beheaded quickly.

On the fourth Barbara's begetter became her beheader.

The pagan Dioscorus locked up his only daughter Barbara in a high tower. Once, while her father was away, she came down from the tower and met some Christian women who revealed the true Faith of Christ to her. Learning of his daughter's faith, Dioscorus beat her severely. However, the Lord Himself appeared to her with His angels and healed her. A certain woman, Juliana, upon seeing this, desired martyrdom for herself. They were ultimately led to the place of execution, where Dioscorus himself slaughtered his daughter, and Juliana was killed by the soldiers in the year 306. That same day, lightning struck the house of Dioscorus, killing him.

On this day, we also commemorate our Righteous Father John of Damascus, Monk and Presbyter of Mar Sabbas Monastery.

Verses

Having filled up the earth with songs full of sweetness,

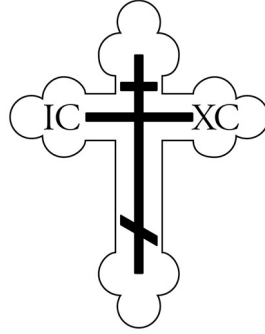
John ascendeth to frame songs even in Heaven.

The Damascene Bard laid down his pen on the fourth.

Because of his ardent defense of the veneration of icons during the reign of the iconoclastic Emperor Leo, John was maligned by the emperor to the Caliph, who cut off his right hand. John prayed before the icon of the Most-holy Theotokos, and his hand was rejoined and miraculously healed. John withdrew to St. Sabbas Monastery, where he was a model to the monks in humility, obedience and asceticism. John composed the Funeral Hymns and compiled the Octoechos, the Irmologion, the Menologion, a Christmas canon, the Paschal Canon and many theological works. John died peacefully in about the year 776 at the age of 104.

On this day, we also commemorate the New-hieromartyr Seraphim, bishop of Phanarion in Greece. By their intercessions, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.



جنانيز

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز الأربعين يوماً لراحة نفس عبد الله السابق رقاد رثيف عقل. وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل سامي عقل وعائلته.
تتقبل العائلة التعازي في القاعة الصغرى وتدعو الأقارب والأصدقاء إلى لقاء محبة.
- يقام جناز الأربعين يوماً لراحة نفس عبد الله السابق رقاد شكر الله صليبي. وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل ابنه مازن صليبي وعائلته.

ذكرانيات

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- لصحة وتوفيق وسلامة ماري روز بطرس وسائر المختصين بها.
- لصحة وتوفيق وسلامة توفيق كرم وسائر المختصين به ولراحة نفس المرحوم جورج كرم.



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

الخدم الليتورجية الإضافية لشهر كانون الأول

- الأربعاء، في 7 كانون الأول الساعة السادسة والنصف مساءً ، قداس مسائي لعيد القديس بتابوريوس.
- الأربعاء، في 14 كانون الأول الساعة السادسة والنصف مساءً ، قداس مسائي لعيد القديس إلفيثاريوس.
- الإثنين، في 19 كانون الأول الساعة السادسة والنصف مساءً ، قداس مسائي لعيد القديس أغناطيوس الأنطاكي.

Les Liturgies pour le mois de Decembre

- Mercredi le 7 Décembre à 6h 30, Divine Liturgie Vespérale pour la fête de St Petapios.
- Mercredi le 14 Décembre à 6h 30, Divine Liturgie Vespérale pour la fête de St Eleuthère.
- Lundi le 19 Décembre à 6h 30, Divine Liturgie Vespérale pour la fête de St Ignace d'Antioche

صلوات عيد الميلاد المجيد

- | | |
|--|-----------------------------------|
| الجمعة في 23 كانون الأول، في الحادية عشرة قبل الظهر. | خدمة الساعات الملوكية: |
| السبت في 24 كانون الأول (السحرية في الساعة العاشرة والقداس في الساعة الحادية عشرة) | قداس بارامون العيد (الذهبي الفم): |
| السبت في 24 كانون الأول في الساعة السادسة مساءً | غروب العيد: |
| الأحد في 25 كانون الأول، الساعة التاسعة والنصف صباحاً. | سحرية عيد الميلاد المجيد: |
| الأحد في 25 كانون الأول في الحادية عشرة من قبل ظهر. | قداس عيد الميلاد المجيد: |

صلوات عيد ختانة الرب يسوع وتذكار القديس باسيليوس الكبير (رأس السنة):

- | | |
|---|--------------|
| السبت في 31 كانون الأول الساعة السادسة مساءً. | صلاة الغروب: |
| الأحد في 1 كانون الثاني 2023، الساعة التاسعة والنصف صباحاً. | السحرية: |
| الأحد في 1 كانون الثاني 2023 في الحادية عشرة قبل الظهر. | القداس: |

Les liturgies pour la période de Noël

- Les Heures Royales: Vendredi, le 24 décembre à 11h.
- La liturgie de Paramon: Samedi, le 24 décembre à 10h les Matines et à 11 h la Liturgie.
- Vêpres de la Nativité : Samedi le 24 Décembre à 17 h.
- Les matines de la Nativité: Dimanche, le 25 décembre à 9.30h.
- La liturgie de la Nativité: Dimanche, le 25 décembre à 11h.

Liturgies de la Circoncision de Jésus et la fête de saint Basil le Grand.

(Nouvel an)

- les vêpres: Samedi le 31 décembre à 18.00.
- Les matines: Dimanche le 1 janvier 2023 à 9.30h.
- La Divine Liturgie: Mercredi le 1 janvier 2023 à 11h,



الإحتفال بعيد القديس نيقولاوس:

جاءنا من رعية القديس نقولاوس الشقيقة في مونتريال دعوة للإحتفال بعيد شفيع رعيتهم بقداس إلهي يوم الإثنين في 5 كانون الأول الساعة السابعة مساءً، يليه ضيافة ومعابدة في قاعة الكنيسة.

La célébration de la fête de St. Nicholas :

La paroisse sœur St. Nicolas à Montréal nous invite à participer dans la célébration de la fête de leur Patron St. Nicolas par une liturgie le Lundi 5 décembre à 19h.

الإحتفال بعيد القديس نيقولاوس:

جاءنا من رعية القديس نقولاوس الشقيقة في مونتريال دعوة للإحتفال بعيد شفيع رعيتهم بقداس إلهي يوم الإثنين في 5 كانون الأول الساعة السابعة مساءً، يليه ضيافة ومعابدة في قاعة الكنيسة.

La célébration de la fête de St. Nicholas :

La paroisse sœur St. Nicolas à Montréal nous invite à participer dans la célébration de la fête de leur Patron St. Nicolas par une liturgie le Lundi 5 décembre à 19h.

حفل الميلاد لعضوية التنشئة الدينية:

لمناسبة عيد الميلاد المجيد، تقيم عضوية التنشئة الدينية (مدارس الأحد) حفلها الميلادي السنوي، بمشاركة الأولاد الملتزمين في صفوفها منذ بداية السنة الحالية، وذلك الأحد في 18 كانون الأول بدءاً من الساعة الثالثة من بعد الظهر. نوافيكم لاحقاً بمزيد من التفاصيل والمعلومات عن هذا الحفل.

La cérémonie annuelle des enfants de l'école de catéchèse :

Dans le cadre des festivités de Noël, les responsables et les enfants de l'école de catéchèse tiendront leur cérémonie annuelle spéciale pour Noël le samedi 18 décembre, à partir de 15.00h, Les détails de cette réunion seront annoncés plus tard.

أمسية ميلادية مرتلة:

بمناسبة عيد الميلاد المجيد تحتفل كنيسة السيده العذراء بأمسية ترانيم ميلادية بالإشتراك مع جوقات كنائس مونتريال الأنطاكية بمباركة سيادة المطران ألكسندر مفرج ورعاية عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي ، وذلك في السادسة من مساء السبت 10 كانون الأول الحالي في الكنيسة. يلي هذا الإحتفال ضيافة خفيفة في القاعة.

Un récital de Noël:

Notre paroisse offrira un récital de Noël, avec la participation des chœurs des Églises Orthodoxes d'Antioche a de Montréal, avec la bénédiction de l'Évêque Mgr Alexander Muffarrej, et le parrainage de l'organisation de Saint Ignace d'Antioche. L'événement aura lieu le samedi 10 décembre à 18h à l'église, Cette cérémonie sera suivie d'une légère hospitalité dans la grande salle paroissiale.



السيدات الأنتاكيات.

طاولة التيتا

Decembre 2022	MENU
4-Dec-22	قطايف + معكرون
11-Dec-22	صيادية
18-Dec-22	فطائر بالسبانخ + مناقيش عالصاج
25-Dec-22	FERME

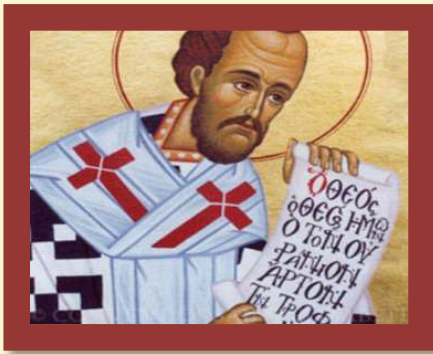
لحجز طلباتكم مسبقا يرجى الاتصال بالسيدة هدى سابا على الرقم 5148304568

لقاءات دورية للشبيبة.

يتم تنظيم لقاءات للشبيبة التي تتجاوز أعمارهم الـ 18 سنة مرة كل أسبوعين في الكنيسة. يكون في هذه اللقاءات دروس في الكتاب المقدس (دراسة سفر التكوين) بالإضافة إلى حوارات في مواضيع إجتماعية تهتم هذه الفئة العمرية. اللقاء المقبل يوم السبت في 03 كانون الأول في تمام الساعة السادسة والنصف.

الدعوة مفتوحة لجميع الشباب من أبناء الرعية.

للمشاركة الرجاء الإتصال بالأب إلياس 514 809 9992



Teen Soyo

A tous les Teens

Les réunions de Teen Soyo vont reprendre pour les personnes de 14 à 19 ans. Si vous souhaitez vous inscrire ou si vous avez des questions sur l'inscription ou le déroulement des réunions cette année, appelez Ghada Hage au numéro suivant :

(514)-975-1303

Prochaine réunion: Vendredi le et le 2 Décembre à 19 :00 hr.

Teens thoughts :

Luc 14: 13.14

« Mais, lorsque tu donnes un festin, invite des pauvres, des estropiés, des boiteux, des aveugles Et tu seras heureux de ce qu'ils ne peuvent pas te rendre la pareille; car elle te sera rendue à la résurrection des justes. »

Cela veut dire que peu importe les bonnes choses que nous donnons et l'aide que nous apportons aux personnes qui sont en difficulté, soyons conscient. Ne nous attendons pas à quelque chose en retour, car ce sont les personnes de bonne foi qui nous donneront le bien et cela en faveur de la bonté que nous avons apporté à ces personnes en misère.

-Anastasia



Teen SOYO

CHRISTMAS FOOD DRIVE

Donate and spread the joy of Christmas



Merry Christmas



St. Mary Antiochian Orthodox Church

ANTIOCHIAN WOMEN

CHRISTMAS BAKE SALE

بمناسبة عيد الميلاد المجيد ورأس السنة
تقدم لكم السيدات الانطاكيات تشكيلة من الحلويات والمعجنات المحضرة
بكل عناية من أيديهن.



\$ 50
\$ 40/KC
\$ 9 (12)
\$ 9 (12)
\$ 9 (12)
\$ 8 (12)
\$ 8 (12)

BÛCHE DE NOËL
SABLÉ
كبة (حجم صغير)
سمبوسك (حجم صغير)
صفيحة (حجم صغير)
PIZZA (حجم صغير)
فطائر السبانخ (حجم صغير)



لحجز طلباتكم مسبقا نرجو الاتصال:

هدى سابا 514-830-4568
انجيل عازار 450-667-4623

للحجز مسبقا قبل يوم ١٥ كانون الأول وآخر يوم للتسليم في ٢٣
كانون الأول من العاشرة صباحاً حتى الثانية بعد الظهر.





L'Église orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie

Récital de NOËL 2022 Annuel

Samedi, le 10 décembre 18h00

120 Boul Gouin Est, Montreal, QC

À l'occasion de la fête de la Sainte Nativité de notre Seigneur, la chorale de notre église vous invite à un récital spécial de Noël, avec la bénédiction de notre évêque, Mgr Alexandre.

Le récital inclus la participation de deux autres chorales

La Chorale de l'église St. George - La Chorale de l'église St. Nicholas

.....

Prière d'arriver tôt pour pouvoir commencer à temps.

Il y aura des petites collations servis après le récital dans la salle de l'église.



Parrainé par
l'Ordre de Saint Ignace
d'Antioche